

# Ionel Schein

1

Gropius – parce qu'il a fait une ouverture sur l'industrie.

Le Corbusier – parce qu'il a tenté de changer la société à travers l'urbanisme et l'architecture.

Prouvé – parce qu'il est le seul à savoir comment créer aujourd'hui une véritable industrie du bâtiment.

Soleri – parce qu'il est hors – réalité. Le Groupe Archigram – parce qu'il imagine un mode d'agglomération nouveau.

2

La perversité fonctionnaliste-ségrégationniste.

3

Aucun.

4

Une des composantes de la technique est l'architecture, et inversement; il n'y a pas de dominante.

5

idem.

6

Le Corbusier est le seul qui a tenté de décloisonner la cellule familiale bourgeoise; à ce titre, il suffit d'analyser l'unité d'habitation de grandeur conforme de Marseille: les logements, la rue intérieure, la maternelle et sa localisation sur le toit-terrasse, etc. Les structures familiales vont changer, éclater... Le rassemblement familial n'existera plus... Chacun assumera son indépendance et sa démarche. Dans l'architecture russe des années 25-28, les tentatives de vie en commun, selon l'idéologie communiste, sont tout à fait remarquables; les recherches de Le Corbusier ont trouvé là leurs racines.

Dans cette architecture, la démythification de la «femme esclave de l'intérieur» est totale et l'assujettissement au fonctionnalisme totalement absent. Le restaurant, la bibliothèque, la discothèque, les jeux, la lingerie, la laverie sont des services collectifs, communs.

Les expériences actuelles des *hippies* sont passionnantes à plus d'un titre. Des recherches architecturales correspondantes sont en cours au Danemark.

1

Gropius – weil er die Öffnung zur Industrie durchführte; Le Corbusier – weil er versuchte, die Gesellschaft durch den Städtebau und die Architektur zu verändern; Prouvé – weil er als einziger weiss, wie man heute eine wirkliche Bauindustrie errichtet; Soleri – weil er ausserhalb der Wirklichkeit steht; die Archigram-Gruppe – weil sie eine neue Ballungsweise erdenkt.

2

Die funktionalistisch-segregationistische Perversität.

3

Keiner.

4

Die Architektur ist einer der Bestandteile der Technik und umgekehrt. Keiner ist dominierend.

5

Idem.

6

Le Corbusier ist der einzige, der versucht hat, die bürgerliche Wohnzelle aufzubrechen. In dieser Hinsicht ist es ausreichend, die Unité d'habitation de grandeur conforme (Wohneinheit von entsprechender Grösse) in Marseille zu analysieren: Wohnungen, Innenstrasse, das Entbindungsheim und seine Platzierung auf der Dachterrasse usw. Die Familienstrukturen werden sich verändern, auseinanderbrechen... Die Familienversammlung wird nicht mehr existieren... Jeder wird für seine Unabhängigkeit und seinen Fortgang verantwortlich sein. In der russischen Architektur der Jahre 1925–1928 sind die Versuche des Gemeinschaftslebens, gemäss der kommunistischen Ideologie, ganz und gar bemerkenswert. Hier hatte das Streben Le Corbusiers seine Wurzeln.

In dieser Architektur ist die Zerstörung des Mythos von der Frau als einer «Hausklavin» total, und die Unterwerfung unter den Funktionalismus fehlt völlig. Restaurant, Bibliothek und Diskothek, Spiele, Waschküchen und Trockenräume sind kollektive, gemeinsame Serviceeinrichtungen.

Die gegenwärtigen Bestrebungen der Hippias sind in mehr als nur einer Hinsicht begeisternd. In Dänemark sind entsprechende architektonische Bestrebungen im Gang.

1

Gropius—because he made an opening onto industry.

Le Corbusier—because he tried to change society through urbanism and architecture.

Prouvé—because he alone knows how to create an industry out of building today. Soleri—because he is beyond reality.

The Archigram Group—because it plans a new type of agglomeration.

2

The functionalist-segregationist perversity.

3

None.

4

One of the elements of technique is architecture and inversely; there is no dominating factor.

5

Idem.

6

Le Corbusier is alone in his attempt to open out the family and bourgeois-like cell; in this respect, it is sufficient to analyse the 'Housing Unit' of the conforming size of Marseille: the dwellings, the inner street, the nursery school and its situation on the roof-terrace, etc. . . . The structure of the family is going to change, break up. . . . The family group will no longer exist. . . . Everyone will be independent and assume his own way of living. In Russian architecture, during the years 1925–28, the attempts at communal life, according to the Communist ideology, are quite remarkable; Le Corbusier found the roots of his research there.

In this architecture, the demystification of the 'woman-slave-to-her-home' is complete and the subjugation to functionalism totally absent. The restaurant, the library and *discothèque*, games, linen, laundry, are collective and communal services. The present experiments of the hippies are quite thrilling in more than one respect. Corresponding architectural research is being undertaken in Denmark at present.

7

Les architectes iront dans l'«usine productrice de bâtiments», sinon ils disparaîtront. L'architecture sera consommable, destructible, adaptable et adaptée... Elle sera: *produite, distribuée, consommée...*

8

Par un manque total de *culture* architecturale à tous les niveaux, à tous les échelons... Elle n'est pas expliquée aux enfants, encore moins aux adultes.

9

Nulle part, sinon très partiellement à Drotten, et cela pour le contenu d'un seul bâtiment: l'Agora; mais le même architecte, M. Van Klingeren, Amsterdam-Z (Pays-Bas), est en train d'étudier l'ensemble polyvalent de Lelystaat – absolument fantastique! J'accorde aussi une attention particulière au Centre de Cumberland.

10

Non; en urbanisme, il n'y a pas de salut, ni de solution en dehors du concept de globalité; je ne connais pas de solution(s) contemporaine(s) globale(s); Brasilia et Chandigarh sont l'enterrement de première classe de l'architecture fonctionnaliste, ségrégationniste, répressive.

11

Le changement *simultané* des structures sociales, politiques, économiques et de l'environnement construit; il n'y a plus, dans ce processus, de priorité ou de prioritaire!

7

Die Architekten werden in die gebäudeerzeugende Fabrik gehen; wenn nicht, so werden sie verschwinden. Die Architektur wird verbrauchbar, zerstörbar, anpassbar und angepasst sein... Sie wird *erzeugt, versandt, verbraucht* sein...

8

Durch einen totalen Mangel an architektonischer *Kultur*, auf allen Ebenen, in allen Ausmassen... Sie wird den Kindern nicht erklärt und noch weniger den Erwachsenen.

9

Nirgends, ausser ganz besonders in Drotten, und das wegen des Inhaltes eines einzigen Gebäudes: der Agora. Aber derselbe Architekt, Herr Van Klingeren,

7

Architects will move into the factory-producing buildings, if not, they will disappear. Architecture will be consumable, destructible, adaptable and adapted. It will be *produced, distributed, consumed*.

8

Through a complete lack of architectural *culture*, at all levels, at all scales. . . . It is not explained to children, even less to adults.

9

Nowhere, except very partially at Drotten, and that because of the contents of one particular building: the Agora; but the same architect, Mr. Van Klingeren, 43 Olympiaplein, Amsterdam-Z, Netherlands, is studying at present the polyvalent complex of Lelystaat—absolutely fantastic! I also accord a particular interest to the Cumberland Centre.

10

No; in urbanism there is no salvation, nor a solution outside the concept of globality; I know of no contemporary global solution(s); Brasilia and Chandigarh are the burying-places of the functionalist-segregationist-repressive architecture.

11

The *simultaneous* change in social, political, and economical structures and in the built-up environment; there is no longer a priority or priority-holder.

12

These are not *utopias*; utopias had—should have—this as characteristic; they have never been formal changes; they always implied the radical change of the production, distribution, and consumption process. None of the projects to which you refer contains—neither from near nor from afar—this implication!

13

To render the built-up environment *destructible and adaptable* to this demographic increase, to this new occupancy of the land!

14

To mix, integrate the old with the contemporary.

12

Ce ne sont pas des utopies; les utopies avaient – devraient avoir – ceci de caractéristique: elles n'ont jamais été des changements formels; elles impliquaient toujours le changement radical du processus de production, de distribution et de consommation. Aucun des projets auxquels vous faites allusion ne contient – ni de près ni de loin – cette implication!

13

Rendre l'environnement construit *destructible* et *adaptable* à cette augmentation démographique, à cette nouvelle occupation du sol!

14

Mélanger, intégrer l'ancien au contemporain.

15

N'oublions pas que ce sont d'abord les architectes qui ont fait – depuis toujours d'ailleurs – de la sociologie appliquée. C'est sur leur incitation que les premières recherches sérieuses ont été faites dans le domaine de l'occupation de l'espace et dans celui, plus spécifique, de l'habitat. Aujourd'hui, ils se sont trop enfermés dans leurs propres contradictions: le pouvoir de l'analyse, sa suprématie sur la synthèse, ce qui les a conduits à une totale incapacité de prévision. Les jeunes sociologues tentent une sortie...

I. S.

43 Olympiaplein, Amsterdam-Z, Niederlande, ist dabei, den polyvalenten Komplex von Lelystaat zu studieren – absolut phantastisch! Meine besondere Aufmerksamkeit gilt auch dem Zentrum von Cumberland.

10

Nein. Der Städtebau kennt kein Heil, auch keine Lösungen ausserhalb des *Gesamtheit*-Konzeptes. Ich kenne keine zeitgenössische globale Lösung. Brasilia und Chandigarh bedeuten das Begräbnis erster Klasse der funktionalistisch-segregationistisch-repressiven Architektur.

11

Die *gleichzeitige* Veränderung der sozialen, politischen und wirtschaftlichen Strukturen und der gebauten Umwelt. In diesem Prozess gibt es keinen Vorrang und keine Vorrangigen!

12

Das sind keine *Utopien*. Utopien hatten – sollten haben – folgende Eigenschaften: Sie sind nie formelle Veränderungen gewesen. Sie enthielten immer die radikale Veränderung der Produktions-, Vertriebs- und Verbrauchsverfahren. Keines der Projekte, auf die Sie anspielen, enthält – weder aus der Nähe noch aus der Ferne betrachtet – diesen Widerspruch!

13

Die gebaute Umwelt *zerstörbar* und an diesen Bevölkerungszuwachs, an diese neue Benutzung des Bodens *anpassbar* machen!

14

Das Alte mit dem Neuen vermischen, integrieren.

15

Vergessen wir nicht, dass es vor allem die Architekten sind, die – übrigens schon seit immer – angewandte Soziologie betrieben haben.

Auf ihr Betreiben hin wurden die ersten ernsthaften Studien auf dem Gebiet der Raumbenutzung und, noch spezifischer, der Wohnung unternommen. Heute haben sie sich zu sehr in ihre eigenen Widersprüche eingeschlossen: die Fähigkeit zur Analyse, ihre Überlegenheit gegenüber der Synthese, was zu einer totalen Unfähigkeit zur Voraussicht führte. Die jungen Soziologen suchen einen Ausweg...

I. S.

15

We must not forget that it was first of all architects who made—and right from the beginning, in fact—applied sociology. It is at their instigation that the first serious research projects have been made in the field of space occupancy and in the more specific one of the habitat. Today they have shut themselves in their own contradictions: the power of analysis, its supremacy over synthesis, which has led them to a complete incapacity of forecast. The young sociologists are attempting to find a way out.

niche in